Есмурзаева Жанбота Бауржановна, Новикова Елена Владимировна

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА РОДИНА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЦЕВ ЗАПАДНОЙ СИБИРИ)

Предметом настоящего исследования являются языковые репрезентации концепта РОДИНА в поэтических текстах немцев Западной Сибири. Анализ произведений позволяет выявить признаки концепта РОДИНА, которые отражают особенности восприятия исследуемого явления в сознании немцев Омской области. Концепт рассматривается как лингвокультурное динамическое явление, содержание которого зависит от изменений в ментальности народа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

44. Словник буковинських говірок / за заг. ред. Н. В. Гуйванюк. Чернівці: Рута, 2005. 688 с.
45. Словник староукраїнської мови XIV-XV ст. Київ: Наукова думка, 1977. Т. 1. А-М. 632 с.
46. Словник української мови: в 11-ти т. Київ: Наукова думка, 1970. Том перший. А-В. 800 с.
47. Словник української мови: в 11-ти т. Київ: Наукова думка, 1973. Том четвертий. І-М. 840 с.
48. Словник української мови: в 11-ти т. Київ: Наукова думка, 1975. Том шостий. П-ПОЇТИ. 832 с.
49. Словник української мови: в 11 томах. Київ: Наукова думка, 1976. Том сьомий. ПОЇХАТИ-ПРИРОБЛЯТИ. 724 с.
50. Срезневский И. И. Матеріалы для Словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ. СПб., 1902. Томъ второй. Л-П. 1802 с.
51. Тихонов А. Н. Словообразовательные и корневые гнезда слов // Восточнославянское и общее языкознание. М.: Наука, 1978. С. 270-274.
52. Ткач В. В. Археологічна пам'ятка в урочищі «Острівок» у місті Дубно // Магдебурзькому праву у місті Дубні – 500 років: матеріали міжнародної науково-теоретичної конференції. Луцьк, 2007. С. 123-124.
53. Троцька В. З історії вивчення асортименту глиняного посуду доби Русі // Етнічна історія народів Європи. 2009. Вип. 29. С. 100-111.
54. Українське небо: каталог виставки. Київ: Український центр народної культури «Музей Івана Гончара», 2007. 42 с.
55. Українські народні казки / запис, упоряд. і літ. опрац. М. Зінчук. Чернівці: Прут, 2010. Книга 37. Казки Полтавщини. 376 с.
56. Цуканова М. Втіха. Оповідання [Электронный ресурс] // Интернет-ресурс «Поступ». URL: http://postup.brama.com/usual.php?what=48709 (дата обращения: 14.09.2014).
57. Чабан А. Ю. Історія Середньої Наддніпрянщини: навчальний посібник. Черкаси: Вертикаль, видавець ПП Кандич С. Г., 2011. 640 с.
58. Шило Г. Наддністрянський регіональный словник. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2008. 288 с.
59. Щербань О. Формі і призначення глиняних друшлаків у культурі харчування українців // Народна творчістьта етнологія. 2013. № 5 (345). Вересень-жовтень. С. 101-107.

WORD-FORMATIVE CLUSTER WITH THE TOP *МИС(А)* IN THE UKRAINIAN LANGUAGE

Erokhin Semen Vladimirovich, Doctor in Philosophy
M. V. Lomonosov Moscow State University
SErohin@ru.ru

The article on the basis of the analysis of historical sources, materials of the dictionaries (including dialects of the Ukrainian language), fiction and scientific literature introduces an extended word-formative cluster with the top *мис(а)* in the Ukrainian language. In addition to the lexemes with the root *-мис-* the cluster also includes the lexemes with the root vowels *ы, е, і,* as well as the lexemes with the roots *-мищ-* and *-миш-*.

Key words and phrases: Ukrainian language; word-formative cluster; root vocabulary; cluster vocabulary; lexemes *миса*, *миска*, *полумисок.*

УДК 81.2
Филологические науки

Предметом настоящего исследования являются языковые репрезентации концепта РОДИНА в поэтических текстах немцев Западной Сибири. Анализ произведений позволяет выявить признаки концепта РОДИНА, которые отражают особенности восприятия исследуемого явления в сознании немцев Омской области. Концепт рассматривается как лингвокультурное динамическое явление, содержание которого зависит от изменений в ментальности народа.

Ключевые слова и фразы: этническая группа; концепт; признак концепта; диахронно-синхронный анализ; лингвокультура.

Есмурзаева Жанбота Бауржановна, к. филол. н., доцент
Новикова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
Омский государственный аграрный университет им. П. А. Столыпина
yesmurzaeva@mail.ru; novikova020477@mail.ru

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА РОДИНА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЦЕВ ЗАПАДНОЙ СИБИРИ)©

Изучение этнических общностей, проживающих на территории многонациональной Российской Федерации, сегодня приобретает особую актуальность. При множестве подходов к определению того, что есть этническая группа, практически все исследователи обращают внимание и признают важность этнической

© Есмурзаева Ж. Б., Новикова Е. В., 2014

идентификации самих субъектов этой группы, т.е. самоидентификацию представителей определенной этнической общности [2, p. 33]. Одним из символических элементов этнической группы является язык или его диалектные формы, которые необходимы для осознания идентификации среди членов группы [8, p. 12].

В данной статье речь пойдет о языковых единицах, репрезентирующих концепт РОДИНА, в поэзии представителей этнотерриториального массива немцев Западной Сибири, а именно Омской области. Мы рассматриваем концепт как лингвокультурное динамическое явление, содержание которого зависит от изменений в ментальности народа. На материале разных языков концепт РОДИНА изучается и как доминанта языковой картины мира определенного этноса [6], и как часть поэтической картины мира отдельных авторов [1]. Вслед за исследователями отметим тесную связь концепта РОДИНА, как с этническим самосознанием, так и с государственной идеологией.

Говоря о национальной идентификации немцев в Сибири, следует иметь в виду, что речь идет о представителях немецкой культуры, владеющих как немецким, так и русским языками. Подобное двуязычие сложилось вследствие исторически длительного проживания немцев (с начала XVIII в.) в окружении преобладающего русского населения Западной Сибири. Именно в Омской области в 1991 году был образован немецкий национальный район, призванный сохранить этнос российских немцев, его язык и культуру [3, с. 11].

Материалом исследования послужили 50 поэтических текстов, представленных в сборнике «Mein Schöntal – Nowoskatowka» [7]. Четыре раздела сборника включают в себя произведения новоскатовских поэтов разных поколений. Это не только стихи известных поэтов Александра Цильке, Виктора Гейнца, Светланы Качеровской, но и многих авторов, незнакомых пока широкому кругу читателей, в том числе и поэтические произведения юных дарований. Произведения написаны как на русском, так и на немецком языках.

Диахронно-синхронный анализ репрезентантов имени концепта РОДИНА в русской и немецкой лингвокультурах позволил сделать следующие выводы.

Во-первых, при сопоставлении значений лексем *родина – Heimat* выявлено, что в русском языке архисемой описываемой лексической единицы является лексема *мать*. Древний компонент этого значения находит отражение в невербальных символах русской культуры (статуя на Мамаевом Кургане, плакат «Родина-мать зовет!»). Лексема *Heimat* этимологически восходит к понятию *дом*. Значимым становится эмоциональная привязанность не к земле, как в русской лингвокультуре, а к родному дому, к близким людям, которые в нем ждут.

Во-вторых, выявленные значения лексем *родина – Heimat* ‗страна, место рождения, происхождения' и ‗место происхождения чего-либо' являются универсальными для русской и немецкой лингвокультур и актуализируют исторические, территориальные, культурные представления о стране проживания, «большой Родине».

В-третьих, при сопоставлении лексем *родина – Heimat* в русской лингвокультуре наблюдается расширение значения ‗место рождения и проживания' («малая родина») – это может быть и *родная сторона*, и *отчий край*, и *край отцов*. В то время как в немецкой лингвокультуре речь идет о *доме или месте, где чувствуешь себя как дома*.

В-четвертых, выявленные значения лексем *отечество, отчизна – Vaterland* позволяют говорить об идентичности образования, связанной с наличием основы *otьk (в старшем значении это ‗земля отцов' ср. отец) для русского языка и собственно *Vater* в составе лексемы *Vaterland* (‗земля отцов'). Использование вышеозначенных репрезентантов концепта РОДИНА осуществляется преимущественно в текстах возвышенной тональности [5, с. 326].

Как и в прецедентных текстах педагогического дискурса, рассмотренных нами ранее [4, с. 303], лексико-семантические репрезентации признаков исследуемого концепта в поэзии немцев Сибири связаны с описанием географической среды обитания, социальной и эмоциональной сфер.

Наиболее многочисленной является группа репрезентаций признака концепта РОДИНА, связанного с географической средой обитания. В данную группу вошли номинации географических объектов, животных, растений, ландшафтов, времен года, природных явлений.

К номинациям «большой» и «малой» Родины относятся такие лексемы как *Russland (Россия), Sibirien (Сибирь), Dorf (деревня), Dörfchen (деревушка), mein Heimatland (моя родная страна), Heimatdorf (родная деревня), Heimatort (родной город), Новоскатовка, Отчизна, Россия – мать, Русь*. Упоминается также топоним Иртыш как указание на месторасположение родного края.

Растительный мир родного края представлен фитонимами – *береза, ковыль, клен, Gebüsche (кустарник), Blümchen (цветочек), Flieder (сирень)*. Лексема *Flieder* представлена также в сложных существительных *Fliederteich (сиреневый пруд), Fliederflüsse (сиреневые реки), Fliederstrauβ (букет сирени)*, что позволяет говорить о сирени как о растении характерном для сибирских деревень.

Преобладание в данной группе гипонимов свидетельствует о стремлении авторов к более детальному и точному описанию. Та же тенденция наблюдается и в характеристике животного мира. В анализируемых стихах был отмечен только гипероним *Vogel (птица)*.

Для характеристики родного края и описания его особенностей используются номинации домашних животных и птиц: *кошка, собака, овцы, Gänse (гуси), Kuh (корова)*. Количество употреблений номинаций, связанных с домашним хозяйством, преобладает над лексемами, обозначающими диких птиц или животных: *Lerchen (жаворонок), Vöglein (птичка)*. Номинаций диких животных в анализируемом материале представлено не было. Отметим, что на морфологическом уровне прослеживается положительная оценочная коннотация, репрезентированная через уменьшительно-ласкательные суффиксы: *Blümchen (цветочек), Vöglein (птичка)*.

Частотными также являются лексемы, связанные с упоминаниями типичного сибирского ландшафта – *луга, поля, леса*:

Моя деревня среди лесов,
Тебя прославить не хватит слов. (С. Качеровская)

Из всех времен года наиболее ярко репрезентирована зима как отличительный признак климата Сибири: *Schnee (снег), schneien (идет снег), Frost (мороз), сугробы, зима:*

Снежочек стаял, Снег, снежище стаял… (С. Игнатенко)

В описании природы родного края используются также цветообозначения*: белый (weiβ), золотой (gold), голубой (blau), зеленый (grün), сиреневый (lila).*

Следующая группа лексем репрезентирует эмоциональный признак исследуемого концепта. Анализ языкового материала позволил выделить две подгруппы репрезентантов эмоционального состояния человека.

В первую подгруппу вошли репрезентанты концепта с положительной коннотацией, характеризующие любовь к Родине: *lieben (любить), liebes Dörfchen (любимая деревушка), teueres Heimatland (дорогая родная страна), tief im Herzen (глубоко в сердце), die Liebe (любовь), Dir – jeden Herzschlag (тебе – каждый удар сердца).*

Вторая подгруппа репрезентаций включает в себя номинации эмоций, которые испытывает человек вдали от Родины: *грустим, плачем, теснота сдавила грудь, благоденствую в тоске.* В некоторых примерах представлено физическое ощущение эмоционального переживания – чувство боли:

Мне тяжело дышать, мне больно –
Осталась где-то там Отчизна…
Живу в Европе сытой, вольной.
Я умер? Я ушел? Я изгнан? (В. Кайзер)

Новоскатовка, Новоскатовка,
Моя Родина – боль моя! (А. Лаутеншлегер)

В произведениях поэтов, которые уехали в Германию, прослеживается противопоставление материального благополучия (в Германии) душевному покою (в родной сибирской деревне).

Немаловажным является социальный признак концепта РОДИНА, характеризующий значимость родных и друзей, репрезентируемый в поэтических произведениях номинациями *Kinder (дети), Mutter (мама), Großmutter (бабушка), Oma (бабушка), Freunde (друзья)*:

На твоей земле дети выросли,
Чтобы вылететь из гнезда.
Новоскатовка, Новоскатовка,
Моя Родина – боль моя!

В стихотворении Светланы Качеровской «Heimat» представлены все рассмотренные репрезентации признаков концепта РОДИНА:

Wo ich nur war, hab` nie gesehen
Ein Land, das schöner ist als mein:
Im Frühling – Blumen, Winters – Schnee,
Bald ganz in Gold, bald blau und weiß.
Du bist so sündig und so selig,
Bewaldet, bergig, steppenglatt…
Du bist das Einzigste auf ewig,
Mein Russland, teueres Heimatland!
-Bewahre es, damit es lebe
Bis zu dem allerletzten Tag!
Bewahre es für deine Kinder, –
So hat die Mutter einst gesagt. (С. Качеровская)

Где б не был я, нигде не видел,
Страны прекрасней, чем моя.
Весной – цветы, зимой – снега.
То в золотом, то в белом вся.
Ты так грешна и так невинна
В своих лесах, горах, степях
Ты все, что есть на этом свете,
Россия, Родина моя!
Как завещали наши предки
Оберегать семью свою
Храни ее для поколений
Отчизну, Родину свою! (*Перевод авторов – Ж. Е., Е. Н.*)

Таким образом, анализ литературных произведений авторов, проживающих в немецких поселениях Омской области, позволяет сделать вывод о сформированном в их сознании образе «малой родины» как географической среды обитания с характерной флорой и фауной, ландшафтными особенностями, типичными природными явлениями. Эмоциональная составляющая репрезентируется номинациями, характеризующими любовь к Родине и душевные переживания вдали от родного края.

Список литературы

1. **Бабулевич С. Н.** Цветообозначения как средство реализации концепта «Родина» в художественной картине мира С. Есенина: дисс. … к. филол. н. Калининград, 2004. 181 с.
2. **Барбашина Э.** Критерии и проблемы этнической самоидентификации молодежи российских немцев // Журнал Евроазиатских исследований. Проблемы национальной идентичности / Journal of Eurasian Research. 2003. Vol. 2. № 1. P. 32-39.
3. **Дрондин А. А.** Создание Азовского немецкого национального района в Омской области как способ разрешения проблемы национального самоопределения немцев Западной Сибири // Сборник материалов к международной научной конференции аспирантов и студентов при гуманитарном факультете ОмГАУ. 2011. Омск, 2011. С. 11-12.
4. **Есмурзаева Ж. Б., Новикова Е. В.** Концепт РОДИНА в языковой картине мира немцев Сибири (на материале текстов педагогического дискурса) // Сибирская деревня: история, современное состояние, перспективы развития: сборник научных трудов: в 3-х ч. Омск: ООО «Издательский дом Наука», 2012. Ч. II. С. 301-305.
5. **Есмурзаева Ж. Б., Новикова Е. В.** Родина (на материале русской и немецкой лингвокультур) // Славянская концептосфера в сопоставительном освещении: лексикон / под ред. Е. Е. Стефанского. Самара: Изд-во СаГА, 2011. С. 325-332.
6. **Свицова А. А.** Лингвокультурная доминанта «Дом – Родина – Чужбина» в русских и английских пословицах: автореф. … дисс. к. филол. н. Ижевск, 2005. 20 с.
7. **Mein Schöntal – Nowoskatowka.** Омск: ООО «Издательский дом –ЛЕО–», 2006. 92 с.
8. **Schermerhorn R. A., Francis E. K.** Comparative Ethnic Relations. Chicago: University of Chicago Press, 1970.

ETHNOCULTURAL FEATURES OF REPRESENTATION OF CONCEPT HOMELAND (BY THE MATERIAL OF WESTERN SIBERIA GERMANS" WORKS)

Esmurzaeva Zhanbota Baurzhanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Novikova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin
yesmurzaeva@mail.ru; novikova020477@mail.ru

The subject of the present study is the language representation of the concept HOMELAND in poetic texts of the Germans from Western Siberia. The analysis of works reveals the signs of the concept HOMELAND, which represent the features of perception of the phenomenon under consideration in the consciousness of the Germans from Omsk region. The concept is considered as a linguo-cultural dynamic phenomenon, which content depends on the changes in the mentality of the people.

Key words and phrases: ethnic group; concept; sign of concept; diachronically-synchronous analysis; linguo-culture.

УДК 8; 821.521
Филологические науки

В данной статье мы рассматриваем понятие «ритм» в прозе японского писателя Наоя Сиги (1883-1971). В произведениях Сиги «ритм» может быть трактован двояко – как структурная характеристика текста и как эстетический идеал, который для самого автора означает фактическое перенесение жизненного, биологического «ритма» автора в художественный текст. Исследование «ритма» как центральной категории эстетики Сиги необходимо для попыток передать особенности оригинального стиля автора в переводе на западные языки.

Ключевые слова и фразы: ритм; литература; проза; Япония; искусство; эстетика; категория.

Забережная Ольга Алексеевна
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
kluginda@gmail.com

«РИТМ» В ПРОЗЕ ЯПОНСКОГО ПИСАТЕЛЯ СИГА НАОЯ©

Расцвет деятельности японского прозаика Наоя Сиги (1883-1971) приходится на эпоху так называемой демократии Тайсѐ (1912-1926), период активного развития социально-общественной мысли в Японии, появления

© Забережная О. А., 2014